



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	กัวเตมาลา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	กัวเตมาลาผ่านร่างกฎหมายลดโทษจำคุกซึ่งเอื้อแก่นักการเมืองที่ต้องโทษคุมขังและนักโทษทั่วไป		

นักโทษคดีอาชญากรรมต่อมนุษยชาติ อาชญากรรมต่อเด็กและความมั่นคงต่อรัฐไม่เข้าข่ายลดโทษ



สมาชิกรัฐสภากัวเตมาลาในระหว่างการประชุมสภา (ที่มา ทวิตเตอร์ รัฐสภากัวเตมาลา)

เมื่อวันอังคารที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ รัฐสภากัวเตมาลาได้ผ่านร่างกฎหมายที่อนุญาตให้ลดจำนวนวันต้องโทษลงถึงหนึ่งของโทษที่ได้รับตามคำสั่งศาล หากว่านักโทษยอมรับสารภาพ “อย่างมีสติ ด้วยความสมัครใจ และให้การที่เป็นประโยชน์ต่อบุคคล” โดยที่มาของร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวมีสาเหตุมาจากการตีความคำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายคำหนึ่งซึ่งมีการตีความที่แตกต่างกันไปมาก การปฏิรูปประมวลกฎหมายอาญาที่เกิดขึ้นในกัวเตมาลาหยุดชะงักลงในหลายเดือนถัดมา อันเป็นผลมาจากแรงกดดันจากต่างชาติที่นำโดยสหรัฐอเมริกาและสหภาพยุโรป จะไม่มีผลบังคับใช้กับนักโทษคดีอาชญากรรมต่อมนุษยชาติ (การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ การทรมานโดยถูกบังคับ การทรมาน...) อาชญากรรมต่อเด็กและเยาวชน ความมั่นคงต่อรัฐและผู้กระทำความผิดซ้ำ

นอกจากนี้ ยังได้มีการพิจารณาลดโทษคดีอาญาแก่นักโทษซึ่งต้องโทษจำคุกน้อยกว่า ๑๐ ปี และได้กำหนดให้ “มีการชดใช้ค่าเสียหายให้แก่ผู้เสียหายอย่างเหมาะสมและครบถ้วนสมบูรณ์ ในส่วนของค่าสินไหมทดแทน การชดใช้คืนและการให้หลักประกันว่าจะไม่มีการกระทำความผิดซ้ำอีกในอนาคต” อย่างไรก็ตาม การปฏิรูปกฎหมายเฉพาะเรื่องที่เกิดขึ้นได้กำหนดไว้ว่า “ถ้าหาก (นักโทษที่ได้รับประโยชน์จากการปฏิรูปครั้งนี้) ไม่สามารถจ่ายชดใช้ค่าเสียหายได้เต็มจำนวน ผู้พิพากษาอาจกำหนดจำนวนเงินขั้นต่ำไว้ระหว่างร้อยละ ๒๐ ถึงร้อยละ ๓๐ ของค่าเสียหายทั้งหมด และต้องกำหนดวิธีการชดใช้ค่าเสียหายในส่วนที่เหลือด้วย” โดยเป็นการให้หลักประกันเป็นทรัพย์สิน

ในช่วงเริ่มต้นการพิจารณาร่างกฎหมายในรัฐสภา ได้มีการตีความว่า การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในประมวลกฎหมายอาญา เป็นการเอื้อประโยชน์ให้แก่ทหารที่กระทำความผิดคดีอาชญากรรมต่อมนุษยชาติในช่วงสงครามกลางเมืองเพื่อปลดปล่อยทวีปอเมริกากลางเป็นอิสระภาพในช่วงทศวรรษที่ ๖๐ และ ๗๐ แม้ว่า จะเกิดเสียงวิพากษ์วิจารณ์จากฝ่ายค้านและประชาคมระหว่างประเทศในการผ่านร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวก็ตาม สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรกัวเตมาลาได้เสนอกฎหมายมาตราหนึ่งซึ่งไม่มีผลบังคับใช้กับนักโทษคดีอาชญากรรมต่อมนุษยชาติ อย่างไรก็ตาม การผ่านร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวดำเนินไปอย่างรวดเร็ว องค์กรประชุมขนาดใหญ่ในการประชุมสภาและการไม่ลงรอยกันที่เกิดขึ้นในหมู่นักการเมือง ได้ส่งผลให้คนจำนวนมากมองว่า มีการเจรจาต่อรองกันระหว่างพรรคการเมืองต่าง ๆ ซึ่งสมาชิกระดับผู้นำคนสำคัญของบางพรรคถูกจองจำในคดีทุจริต เช่น นางซานดรา ตอร์เรส (Sandra Torres) หรืออดีตประธานาธิบดีออตโต เปเรซ โมลินา (Otto Pérez Molina)

นายกุสตาโบ เบร์กันซา (Gustavo Berganza) นักสังคมวิทยา มองว่า เจตนาเริ่มต้นเดิมของกฎหมายฉบับนี้เป็นสิ่งดี เนื่องจากช่วยเหลือนักโทษในกระบวนการพิจารณาคดีในศาล แม้ว่า “จะต้องประเมินว่า ขั้นตอนการพิจารณาคดีที่ผ่านความเห็นชอบของรัฐสภาจะก่อให้เกิดประโยชน์หรือไม่” โดยจะปล่อยให้ นักกฎหมายเป็นผู้ประเมินผลดีผลเสียของนโยบายการลดโทษดังกล่าว ในส่วนของนายฆอร์ดัน โรดาส (Jordán Rodas) อัยการด้านสิทธิมนุษยชน กลับมองว่า การปฏิรูปประมวลกฎหมายอาญาที่เกิดขึ้น จะเอื้อต่อการปล่อยตัวนักโทษที่ถูกจองจำอยู่ ซึ่งจะก่อให้เกิดคำถามต่อความยุติธรรมแบบเสรีที่มีอยู่และต่อการพิพากษาลงโทษซึ่งทำให้คำพิพากษานั้นตกไป โดยนักโทษที่ต้องโทษจำคุกคดีกรรโชกทรัพย์หรือการฆาตกรรมจะได้รับอิสรภาพ อีกทั้งยังเอื้อประโยชน์ให้แก่ผู้ที่มีความเชื่อมโยงกับอำนาจทางการเมืองและภาคเศรษฐกิจ ดังนั้น จึงถือเป็นการปล่อยนักโทษที่มีประวัติอาชญากรรมร้ายแรงออกมาเป็นอิสระนั่นเอง

ในขณะเดียวกัน นายมานเฟรโด มาร์โรควิน (Manfredo Marroquín) นักวิเคราะห์ กลับมองต่างมุมว่าการปฏิรูปประมวลกฎหมายอาญาที่เกิดขึ้นกลับเป็นการส่งเสริมการก่ออาชญากรรมและการไม่ต้องรับโทษเห็นได้ชัดว่าเป็นการเอื้อประโยชน์ต่อการประกอบอาชญากรรม เช่น การทุจริตในวงราชการ ซึ่งในปัจจุบันมีการลดโทษลง จึงถือได้ว่า ความถดถอยทางกฎหมายที่เกิดขึ้นเป็นเสมือนการเชื้อเชิญให้กลุ่มนอกกฎหมายเติบโตขึ้นเรื่อย ๆ ซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อด้านต่าง ๆ เช่น การลงทุนจากต่างชาติ โดยจะก่อให้เกิดการขับไล่บริษัทเอกชนออกไปดังนั้น จึงต้องมีการบังคับใช้กฎหมายให้เข้มงวดยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ นายลูอิส ลินาเรส (Luis Linares) นักวิเคราะห์ของสมาคมนักวิจัยและสังคมศึกษา ได้ให้ความเห็นว่า การปฏิรูปประมวลกฎหมายอาญาคั้งนี้ถือเป็นการดูถูกและแสดงให้เห็นถึงการส่งเสริมสิ่ง [การเมืองแบบทุจริต] ที่เป็นอยู่ ถือเป็นความชั่วร้ายที่มีอาชญากรรมได้ นอกจากนี้ การปฏิรูปกฎหมายครั้งนี้แสดงให้เห็นภาพที่ดูเหมือนว่า สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรกำลังทำลายประชาชน โดยอาจก่อให้เกิดสถานการณ์ความวุ่นวายแบบเดียวกันกับที่เกิดขึ้นในโบลิเวียหรือชิลี โดยจะไม่มีการประท้วงโดยสันติในกัวเตมาลาดังที่เกิดขึ้นในช่วงสี่ปีที่ผ่านมา และอาจเป็นชนวนให้เกิดการใช้ความรุนแรงที่ไม่คาดคิดก็เป็นได้

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2019/11/13/actualidad/1573675615_017655.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El Pais, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษในด้านกฎหมาย โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชพลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓๓/๖๓
ผู้แทน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ